



LA VENTAJA AUERBACH...

Durante más de 15 años, Auerbach International / Translations Express™ ha sido la única agencia de idiomas de Norteamérica capaz de ofrecer una combinación única de ventajas para servir a todas las empresas, grandes y pequeñas, en cualquier proyecto...independientemente de su tamaño. Compruebe cómo disfrutar usted también de la Ventaja Auerbach.

Un sólo punto de contacto

Somos una agencia de idiomas que ofrece soluciones globales:

- Traducciones en 80 idiomas;
- Interpretación (consecutiva o simultánea, en el juzgado, en su oficina o por teléfono);
- Edición electrónica/maquetación multilingüe (QuarkXpress, PageMaker, Illustrator, PowerPoint, etc.);
- Localización de sitios Web;
- Adaptación cultural de imágenes y terminología para el país o región de su interés;
- Transcripciones (y traducciones) de cintas en otros idiomas;
- Doblaje, subtítulo y voz en off de películas, CDs, cintas de audio;
- Proyectos multimedia (Flash, animación, etc.);
- y mucho más...

Resumiendo, si en su proyecto hay idiomas, nosotros podemos hacerlo o sabemos cómo realizarlo.

Velocidad

Translations Express™ La entrega rápida es la marca de la casa. Trabajamos constantemente y en todas las zonas horarias, conforme sea necesario, para entregar su proyecto cumpliendo el plazo de entrega, siempre que sea humanamente posible. Hemos hecho milagros durante más de 15 años, entregando proyectos antes de lo esperado y cumpliendo con plazos que otras agencias dieron por imposibles.

80 idiomas

Admitimos que son muy pocas las ocasiones en las que necesitará yoruba o inungit, maori o khmer, azeri o tokuluan, sesoto o tibetano. Pero, cuando así sea, es bueno saber a quién puede acudir. Normalmente trabajamos con francés (canadiense o europeo), italiano, alemán, español (mexicano, de otros países sudamericanos o europeo), portugués (de Brasil o de Portugal), chino (para Taiwán, China o Hong Kong y en todos sus dialectos hablados), japonés, coreano y muchos otros. Hasta 80 en total. Por si usted los necesitara.

Muy conscientes de las diferencias en el uso

Nuestros equipos de traducción son extremadamente cuidadosos al considerar el país o la región donde se utilizará su proyecto puesto que el vocabulario puede variar considerablemente dependiendo del país.

En inglés...

- un "fag" es un término despectivo al hablar de un "homosexual" en los EE.UU. pero es un término coloquial para pedir un "cigarrillo" en Inglaterra.
- se obtiene una "raise" de sueldo en EE.UU. pero un "rise" en Inglaterra.

En francés...

- la palabra "écoeurant" significa "repugnante" en Francia pero puede significar "fantástico" en Québec.
- "E-mail" se traduce en Francia como "mail" pero como "courriel" en Québec.

En español...

- la palabra "bollo" puede significar "vagina" en algunos países latinoamericanos.
- un "saco" es un recipiente de tela o plástico en España pero una prenda de vestir en Latinoamérica.
- simplemente la palabra "tambo" es una especie de barril en Méjico y El Salvador, una pequeña tienda rural en Perú y un prostíbulo en Argentina.

Estos ejemplos muestran el porqué...

- siempre preguntamos dónde va a utilizar sus traducciones;
- siempre utilizamos traductores y revisores nativos de los países del idioma de destino; y
- podría resultar peligroso confiar las traducciones a los nativos de su empresa que pueden no ser conscientes de este importante tipo de errores de comunicación.

Un servicio personalizado

Servicio personalizado. Si no pudiéramos ofrecérselo es que hemos crecido demasiado. Nos agrada hablar con usted. No le hacemos esperar al teléfono. Devolvemos sus llamadas. Le mantenemos informado. Cumplimos los plazos de entrega. Y estamos siempre a su disposición. De hecho, somos

la ÚNICA agencia de idiomas de los EE.UU. que ha ganado tres años consecutivos el premio de satisfacción al cliente ValueStar, otorgado por una agencia de evaluación independiente. Otras empresas pueden alegar que ofrecen nuestros servicios. Somos los únicos que pueden probarlo.

Especializados en marketing internacional

Auerbach International. El mundo está presente en el nombre de nuestra empresa. De hecho, actuamos a nivel local y pensamos a nivel mundial, percibiendo cómo reaccionará su mercado de destino a su proyecto al presentarlo en el idioma de destino. Nosotros entendemos que lo que puede atraer a un americano o a un mejicano puede no agradar a un turco. Y lo que maravilla a un ruso puede repelar a un rumano. ¿Promete usted ahorrar tiempo y dinero cuando a sus clientes no les importa? ¿Utiliza colores o imágenes que resultan ofensivas o inaceptables? ¿Contienen sus textos expresiones coloquiales o que no tienen traducción posible?

Revisamos todos los proyectos para asegurarnos de que funcionen en el idioma de destino. Si sus documentos en inglés o español contienen faltas ortográficas o errores de puntuación o si no están bien escritos, se lo diremos con antelación. Nuestra meta es hacerle destacar, tanto aquí como en el extranjero.

Por favor, consulte las historias de éxito en nuestro sitio Web para ver cómo les hemos ahorrado algunas catástrofes lingüísticas a nuestros clientes.

Trabajo en colaboración

¿Cómo podrían traducirse sus conceptos, no las palabras aisladas, con la mayor fidelidad a su significado original, pero siendo inteligibles para el mercado de destino?

La traducción es un arte, no una ciencia exacta. Por eso reconocemos desde un primer momento que sus distribuidores, representantes y oficinas en el extranjero tienen un conocimiento más profundo de su producto que nosotros. Por eso estamos abiertos a colaborar con usted. Empezamos cada proyecto creando un glosario de terminología técnica o ambigua a partir de su texto y proponiéndole cómo lo diríamos en los idiomas de destino.

Si el tiempo lo permite, le pedimos sugerencias a su equipo interno e incorporamos sus preferencias. Una vez realizadas las traducciones, le pedimos a su equipo que revise de nuevo nuestro trabajo y, finalmente, revisamos sus cambios para asegurar que la gramática y ortografía, el orden de las palabras y la estructura de las oraciones son los mejores posibles.

Sus distribuidores y representantes de ventas son expertos en distribución y en ventas. Nosotros somos expertos en expresión lingüística. Al trabajar en colaboración con ellos, alcanzamos el mayor éxito posible para usted.

Evaluación de nombres para productos

Como parte de nuestra orientación al marketing internacional, trabajamos con nuestros clientes para evaluar los nombres de productos para cada uno de los mercados extranjeros. Podemos informarle de si su nombre tiene o no connotaciones negativas, si suena o recuerda a los oyentes a una imagen en particular (por ejemplo, a una estrella del cine o a un insecto) y si resulta atractivo en el idioma de destino. También le sugerimos nombres potenciales en otros idiomas basándonos en el producto del país de origen (como EE.UU. o Canadá) y, dependiendo de la facilidad, podemos consultar el registro de patentes para ver si nuestras ideas en el idioma de destino están ya registradas en esos países.

Sabemos qué preguntar, así que puede respirar tranquilo

Conocemos la industria lingüística desde dentro. Si no estamos seguros sobre sus envíos, le preguntaremos y, si necesitamos cualquier cosa para realizar su proyecto de una forma profesional, también se le pediremos. Su atención debe estar puesta en su negocio. Nuestra atención está puesta en ayudarle a crecer.

Ninguna otra agencia de idiomas ofrece esta combinación exclusiva de ventajas. ¿Por qué conformarse con menos? Únase a las miles de multinacionales que disfrutan de la Ventaja Auerbach. Póngase en contacto con nosotros para pedirnos un presupuesto gratuito para su próximo proyecto.



Auerbach International / Translations Express™

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com